# Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem mi i tych z zewnątrz sądzić czyż nie tych wewnątrz wy sądzicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mi bowiem do sądzenia tych z zewnątrz?* Czy nie tych wewnątrz (trzeba) wam sądzić?**[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po co bowiem mi (tych) z zewnątrz sądzić? Czyż nie (tych) wewnątrz wy sądzicie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem mi i (tych) z zewnątrz sądzić czyż nie (tych) wewnątrz wy sądzicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co mi do sądzenia ludzi spoza kościoła? Trzeba się raczej zająć tymi, którzy są wewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co mi bowiem sądzić tych, którzy są na zewnątrz? Czy wy nie sądzicie tych, którzy są wewnątrz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cóż ja mam sądzić i obcych? Azaż wy tych, co są domowi, nie sądzicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo co mnie należy o tych, którzy nie są u nas, sądzić? Aza o tych, którzy u nas są, wy nie sądzicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże bowiem mogę sądzić tych, którzy są na zewnątrz? Czyż i wy nie macie sądzić tych, którzy są wewnątrz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo czy to moja rzecz sądzić tych, którzy są poza zborem? Czy to nie wasza rzecz sądzić raczej tych, którzy są w zborze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co mi bowiem osądzać tych z zewnątrz? Czy wy nie osądzacie tych, którzy są wewnątrz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nie zamierzam sądzić tych spoza wspólnoty. Wy sądźcie tylko tych, którzy do was należą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo czy do mnie należy sądzić tych z zewnątrz? Czy wy sądzicie tych wewnątrz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie do mnie należy osądzanie tych, którzy nie są członkami Kościoła. Bóg ich osądzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy do mnie należy wydawanie sądu o tych, którzy znajdują się poza wspólnotą? Natomiast czy wy nie |

[1)] <x>480 4:11</x>
[2)] <x>530 6:1-5</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | możecie sądzić tych, którzy należą do wspólnoty? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же я маю судити тих, що ззовні? Чи ви не судите своїх, що всередині? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po co mi oddzielać tych z zewnątrz? Czyż nie wy oddzielacie tych wewnątrz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo czemu miałbym się zajmować osądzaniem ludzi z zewnątrz? Czy to nie tych, którzy należą do wspólnoty, powinniście osądzać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo cóż mi do sądzenia tych na zewnątrz? Czy nie wy sądzicie tych wewnątrz, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego mielibyśmy zajmować się osądzaniem tych, którzy są poza kościołem? Waszym zadaniem jest rozsądzać sprawy wewnątrz kościoła. |